

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru pli
 Kaj gloru vin bonagoj fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверъевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверъевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)